La Baie des Livres

Bae al Levrioù
salonioù al levrioù evit ar re yaouank

BILAN 2014

3E SALON DU LIVRE JEUNESSE DU PAYS DE MORLAIX
DU 4 AU 7 DÉCEMBRE 2014

SOMMAIRE

Une édition métamorphosée ..... Page 3
Partenaires ..... Page 3
Un rendez-vous qui marque l'année scolaire ..... Page 4
Formation ..... Page 4
Les établissements scolaires concernés cette année ..... Page 5
Les auteurs et illustrateurs ..... Page 6
Métamorphoses ..... Page 6
Déambu'livres : Une bibliothèque ambulante ..... Page 7
Sur scène ..... Page 8
Atelier ..... Page 8
La Biblioconnexion ..... Page 9
L'espace librairie ..... Page 9
Les médiathèques ..... Page 10
La place du breton – Plas ar brezhoneg ..... Page 12
Communication de l'événement 2014 ..... Page 17
Fréquentation ..... Page 18
Partenariat avec le cinéma La Salamandre à Morlaix ..... Page 18
Témoignages ..... Page 21
Perspectives ..... Page 22
Bilan financier ..... Page 23
Contact ..... Page 24

BILAN DU 3ÈME SALON DU LIVRE JEUNESSE DU PAYS DE MORLAIX
4-7 DÉCEMBRE 2014

UNE ÉDITION MÉTAMORPHOSÉE

Les livres ou les albums offrent la possibilité à tous de se métamorphoser : en lisant, en écoutant on devient autre, tout en restant soi-même, et c'est une expérience irremplaçable...

Cette année nous avons eu envie de mettre cette métamorphose en avant : dans le temps, les lieux, en sorcière ou en fée, notre troisième édition avait un brin de magie. Nous avons accueilli un public nombreux, des auteurs et illustrateurs qui nous ont charmés et sont repartis ravis, nous avons adopté le breton si nous le pouvions, et nous avons inauguré notre caravane-bibliothèque.

Notre fil conducteur reste le **partage**: des moments échangés avec les enfants, des livres que l'on a aimés et prêtés, une illustration dans un carnet ou un agenda qui nous rappelle des souvenirs... C'est pour que tous aient cet accès à l'illustration et au monde du livre que nous organisons ce salon, ouvert à tous, et l'attente, l'envie sont au rendez-vous.

PARTENAIRES

Sans nos **partenaires** financiers, ce salon n'existerait pas, et nous les remercions de promouvoir ainsi un accès libre à la culture, de nous permettre de rêver...et de créer !

Cette année encore, nous avons le soutien du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil Général du Finistère, de Morlaix Communauté, du Pays de Morlaix, des Mairies de St-Martin-des-Champs, Morlaix, Landivisau et Saint-Pol de Léon.

Ce salon n'est possible que grâce à l'engagement et à l'efficacité de nos différents partenaires, que nous remercions très chaleureusement : les associations KLT, Div Yezh Montroulez et Diwan. les médiathèques et leur personnel de Morlaix, St-Martin-des-Champs, Plourin-les-Morlaix, Landivisiau, Pleyber-Christ, Carantec, Roscoff et Saint Pol de Léon. Les librairies Dialogues, Livres in Room, Chez le mari de Cécile, les établissements scolaires et les équipes éducatives, l'inspection de l'Éducation Nationale de Morlaix, l'équipe de l'Espace du Roudour, le Musée de Morlaix et son animateur culturel, la Salamandre, le Télégramme, l'Imprimerie de Bretagne, l'équipe du Pays de Morlaix, les bénévoles maquilleuses.

Tout repose sur l'engagement et l'efficacité des bénévoles, que nous remercions très chaleureusement, ainsi que sur les membres du bureau de l'association La baie des livres, tous bénévoles et qui font vivre ce projet.

UN RENDEZ-VOUS QUI MARQUE L'ANNÉE SCOLAIRE

Le vendredi 5 décembre et pour certains le jeudi 4, 18 auteurs et illustrateurs se sont rendus dans les classes (de la maternelle au lycée, sans oublier l'enseignement spécialisé) pour rencontrer les jeunes qui avaient préparé cette rencontre depuis le début de l'année scolaire.

ORGANISATION :

Pour organiser ces **64 rencontres**, nous avons envoyé début juin un courrier à presque tous les établissements scolaires publics du Pays de Morlaix, ainsi qu'aux établissements privés qui enseignent le breton. Les équipes pédagogiques devaient nous transmettre leurs demandes d'auteurs et la répartition s'est faite dès fin juin, pour laisser le temps de travailler sur les ouvrages. Les médiathèques ont mis des ouvrages en prêt pour les scolaires et accompagné les enseignants qui le souhaitaient.

Cette année encore les demandes ont été bien plus nombreuses que les créneaux disponibles, alors que nous sommes passés de 50 à 64 rencontres. Nous avons veillé à ce qu'il y ait au moins une rencontre par établissement demandeur, et privilégié les jeunes qui n'avaient pas rencontré d'auteurs l'année précédente. A noter qu'il était plus facile d'obtenir les auteurs bretons ou ceux qui étaient les moins demandés. En dernier lieu, nous avons tenu compte des trajets pour attribuer les établissements aux auteurs.

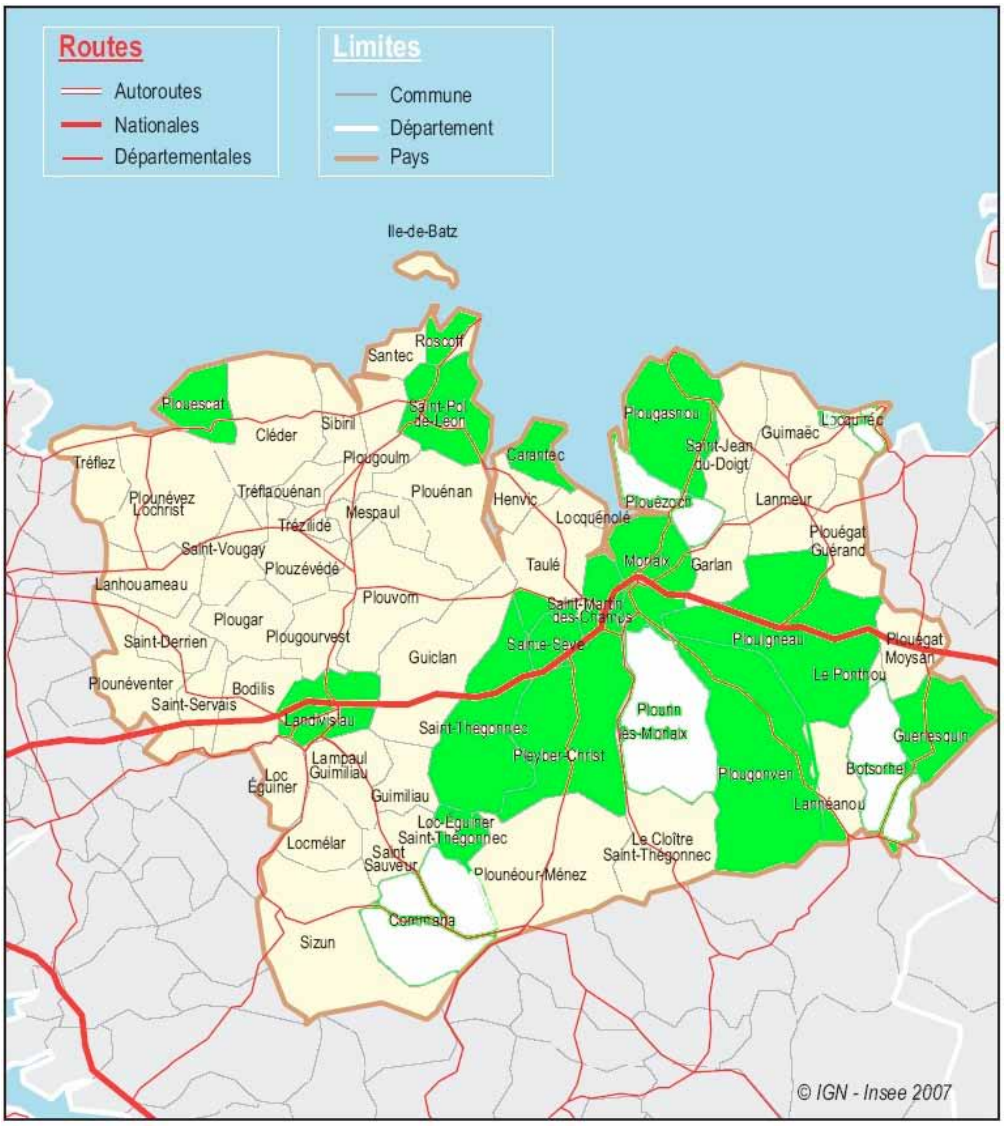
La participation financière demandée est de 50€ par rencontre, bien loin du coût réel (déplacements, logement et restauration et rémunération sur le tarif de la Charte). Comme le vendredi les bénévoles et membres de l'association disponibles sont occupés à aménager la salle, nous demandons aussi aux établissements d'assurer un trajet : nous pouvons souvent compter sur les professeurs-documentalistes en collège ou les parents. Le repas est pris par l'auteur avec les enseignants ou en restauration scolaire.

FORMATION

Cette année, Mme Richert, inspectrice de l'Education Nationale sur la circonscription de Morlaix, nous a permis de proposer aux enseignants du 1er degré qui recevaient un auteur ou un illustrateur de se rencontrer sur leur temps de formation. En collaboration avec Jacques Le Vot, conseiller pédagogique, nous avons proposé à la quarantaine de Professeurs de Écoles présents d'échanger à partir d'exemples de rencontres des années précédentes et de commencer à préparer ensemble l'arrivée des auteurs et des illustrateurs dans les classes.

Ce temps a semblé répondre aux attentes des enseignants et nous avons constaté que les échanges, en amont des rencontres, entre les enseignants et les auteurs et illustrateurs ont été plus fournis. Par ailleurs, les productions des classes présentées sur le salon étaient nombreuses, riches et variées, au point qu'il faudra revoir les espaces pour exposer les productions plastiques.

Carte des communes du Pays de Morlaix où il y a eu des rencontres scolaires en 2014



LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES CONCERNÉS CETTE ANNÉE

LES ÉCOLES Poan Benn, Corentin Caër, Jean Jaurès, Jean Piaget et Diwan (Morlaix) ; Jules Ferry (Saint-Martin-des-Champs) ; Ecole F.M.Luzel (Saint-Thegonnec), Jules Ferry (Pleyber Christ), Ecole du Bourg (Plougasnou), Ecole publique (Ste Sève), Diwan et Sainte-Marie Lannouchen (Landivisiau), Chapelle du Mur (Plouigneau), Ecole Moguerou (Roscoff), Diwan, Maternelle P&M Curie, ND de La Charité (St Pol de Léon), Ecole ND des Victoires (Plouescat)

LES COLLÈGES Tanguy Prigent (Saint-Martin-des-Champs), Roz Avel (Guerlesquin), Mendès France (Morlaix), Kerzourat (Landivisiau), Jacques Prévert (Saint-Pol de Léon), Perharidy (Roscoff), François Charles (Plougasnou)

EPMS d'Ar Brug

LES LYCÉES Tristan Corbière et Suscinio (Morlaix)

Notre association souhaite encourager un public large à s'associer au salon, et reste ouverte aux demandes des structures non scolaires (assistantes maternelles, centres sociaux...).

AU PÔLE CULTUREL LE ROUDOUR LE WEEK-END

LES AUTEURS ET ILLUSTRATEURS

Ils ont dédicacé de 10h00 à 18h00, avec une pause le midi. Leurs livres étaient disponibles dans un espace bien identifié, en accès libre, et les auteurs avaient un kakémono avec leur photo et biographie qui permettaient de les identifier.

Auteurs : Benoît BROYART, CHRISTOS, Jean-Hugues MALINEAU, KRIS, Marc LIZANO, Loïc LE BORGNE, Maryvonne BERTHOU, Fanny CHAUFFIN, Goulc'han KERVELLA et Anne SALAUN.

Illustrateurs : Carole CHAIX, qui a réalisé l'affiche de cette année, Olivier TALLEC, Christophe ALLINE, Julia CHAUSSON, Charlotte GASTAUT, Stéphane KIEHL, Bruno PILORGET et Catharina VALCKX.

MÉTAMORPHOSES

SUR LE SALON, LES MÉTAMORPHOSES ONT ÉTÉ NOMBREUSES...

LE PÔLE CULTUREL LE ROUDOUR lui-même a mis la barre très haute : félicitations à la municipalité, ses partenaires et bien sûr toute l'équipe du Roudour pour cette magnifique métamorphose.

Les écoles, cette année encore, **ont réalisé de magnifiques travaux**, originaux et poétiques, autour du thème proposé. Tout a été exposé, dans le hall d'entrée ou à l'intérieur de la grande salle, et les familles ont pu découvrir le travail réalisé les mois précédents.

Le public était invité **à se déguiser** : le mot n'a pas souvent été suivi, mais les maquilleuses les ont transformés ! Pendant toute l'après-midi du samedi et du dimanche, les maquilleuses

de l'association API n'ont pas chômé, pour le plus grand plaisir des enfants très nombreux et patients, ravis de leurs mains de fées qui les ont transformés en papillons, tigres et autres personnages de livres ...

La cuisine de la sorcière : La classe de CE1 – CE2 de l'école du Poan Ben nous a fait visiter la cuisine de la sorcière, lieu de métamorphoses effrayantes... On pouvait y voir son placard avec les fioles de potions et ingrédients nécessaires aux mixtures. Les plus téméraires ont même pu feuilleter son grimoire de recettes ou caresser son alligator de compagnie. Les enfants se sont immergés dans l'univers de la sorcellerie (lectures d'histoires, de documentaires, productions d'écrits, musique, poésie...) et ont tous rapporté des objets afin de créer dans le détail l'antre de la sorcière.

Mets ta Mod Coz : une exposition sur l'enfance d'hier et d'aujourd'hui crée par la classe de CM1/ CM2 de l'école du Poan Ben, à partir de détournements de tableaux et de costumes bretons, en collaboration avec le Musée de Morlaix, Bleuenn Seveno, styliste et l'Envers du Décor (association de réinsertion de la MJC qui fait revivre les costumes du théâtre)

Les enfants de Landivisiau ont travaillé sur le thème « **Parures et métamorphoses** » après l'école, dans le cadre des TAP.

La bibliothèque de Landivisiau a prêté son Biblio-Vélo, pour une lecture ambulante !

DÉAMBU'LIVRES : UNE BIBLIOTHÈQUE AMBULANTE

Le projet a démarré l'année dernière d'une collaboration entre La Baie des Livres et L'Institut Thérapeutique, Educatif et Pédagogique (ITEP) de l'Ancrage-Fondation Massé-Trévidy. L'idée est de créer, à partir d'une caravane achetée par notre association, une bibliothèque ambulante.

Sur le parking devant le Roudour se trouvait donc une drôle de bibliothèque, où l'on pouvait librement prendre et déposer des livres. L'espace était convivial, et nous avions invité les illustrateurs à y laisser leur trace !

SUR SCÈNE

« CONTE GRAPHÉ » : Les illustrateurs présents ont accepté de se prêter au jeu, merci encore pour ce très beau moment de création collective en direct ! Ils ont illustré un conte de Jean-Yvon Prigent, et réalisé une fresque unique à plusieurs mains, où leurs styles se mélangent et se complètent. Pour nous public, qui assistons à la création en direct, c'est vraiment un moment magique.

SPECTACLE « CHANSONS ROBOT » le dimanche après-midi, en 3 séances, Arnaud Le Gouëfflec, John Trap, Chapi Chapo et Laurent Richard ont conquis le public familial venu nombreux.

CHANSONS ROBOT est un concert de dessin. Les chansons, interprétées par trois musiciens, sont transformées en dessins, en direct, par le dessinateur. Peu à peu prend forme une fable amusante marquée par la science-fiction, racontant les aventures d'un enfant débrouillard et de petits robots rigolos évoluant dans des paysages cosmiques. Le projet de spectacle sera résolument interactif, que ce soit sur la scène ou avec le public, régulièrement sollicité et invité à participer à la création, en direct, d'un petit univers. Tout à fait dans notre thème de métamorphose !

COMPTINES EN BRETON, chantées par des élèves de différentes écoles et tirées du livre *1,2,3 Rimadelloù a ri !* illustré par Marie Diaz.

ATELIER

La gravure c'est facile et c'est beau ! Julia Chausson a animé pendant 1 h 30 pour les enfants un atelier gravure sur des plaques de polystyrène.

LA BIBLIOCONNEXION

Puisque désormais même dans un salon du livre le numérique n'est pas en reste, nous voulions tester la Biblioconnexion, grâce à la médiathèque de Landivisiau qui s'est équipée. Il s'agit d'une application informatique dans laquelle ont été numérisés des albums et des BD. Ils sont projetés en grand format et un capteur de mouvements (Kinect) fait office de commande pour naviguer dans l'application.

Malheureusement, les logiciels proposés sont incompatibles avec notre version : malgré de multiples intervenants et des heures de remue-méninge, nous n'avons pas réussi...

L'ESPACE LIBRAIRIE

Nous avons préparé ce salon avec les librairies du réseau LIR : *Dialogues* à Morlaix, *Livres in Room* à Saint-Pol de Léon et cette année *Chez le mari de Cécile*, librairie-crêperie à Landivisiau. Nous souhaitons travailler avec les libraires pour soutenir l'activité locale, mais aussi pour choisir ce qui est présenté, le public étant plus libre de flâner si les éditeurs ne sont pas présents.

Les libraires ont travaillé en collaboration pour assurer la vente des livres, d'un côté les livres des auteurs à dédicacer, de l'autre une sélection des libraires, mais deux caisses communes. Les ventes sont importantes dans cette période de Noël, et 9% sont reversés à notre association (nous nous sommes alignés sur la remise légale qui peut être accordée aux établissements scolaires).

Sans ce travail des libraires, qui ont choisi, commandé, porté, installé, rangé des centaines de livres chacun, notre salon perdrait de son intérêt. Nous les remercions encore pour leur motivation, leur engagement et leur implication !

Leur bilan est positif, les visiteurs étaient satisfaits, les 3 libraires ont bien travaillé ensemble et ont apprécié l'étiquetage réalisé par *Dialogues*. Tous les 3 sont partants pour une nouvelle édition.

En amont du salon, le 29 novembre, *Livres in Room* a proposé des lectures d'albums d'auteurs intervenant dans le secteur, complétée par une lecture en breton par Valérie Cariou, membre de la Baie des livres. L'information ayant circulé dans les écoles, le public était au rendez-vous. Nous aimerions encourager des manifestations de ce type, mais elles sont compliquées à mettre en place pour les libraires, très pris entre les commandes de rentrée et la préparation du salon et de Noël.

LES MÉDIATHÈQUES SUR LE SALON :

Ce sont pas moins de 8 médiathèques du territoire de Morlaix qui s'investissent tout au long de l'année pour que le salon du livre de jeunesse soit une fête, un moment fort et de partage autour de l'écrit et des images. Les Bibliothécaires des médiathèques de Morlaix, Saint-Martin-des-Champs, Plourin-les-Morlaix, Landivisiau, Pleyber-Christ, Carantec, Saint Pol de Léon et Roscoff se mobilisent ainsi collectivement en amont et sur les trois jours du salon et font œuvre de médiation entre les livres et le jeune public.

EN AMONT DU SALON :

les médiathèques participent au bon déroulement du salon :

- En valorisant les livres des auteurs et illustrateurs invités sur le salon . Elles mettent ainsi **en avant les livres des auteurs et illustrateurs invités du salon**. Des tables thématiques sont proposées et certaines médiathèques **estampillent** les livres des auteurs/illustrateurs avec le bandeau La Baie des livres.

- Elles proposent aux classes qui le souhaitent de **travailler en partenariat avec elles**, soit pour préparer la rencontre avec un auteur pour les classes qui ont la chance d'en recevoir un (prêt de livres, animations...), soit de travailler sur le thème du salon avec les autres classes.

- En proposant des **lectures** de livres d'auteurs/illustrateurs du salon

- En se réunissant pour s'entendre sur les **animations** à proposer. Cela demande une bonne logistique et un gros **investissement** professionnel et humain !

- En concevant une **plaquette « coups de cœur des médiathèques »** où sont sélectionnés des ouvrages pour les petits et les plus grands afin de partager le goût des livres.

- Cette année, le fait d'avoir notamment demandé dans le **formulaire d'inscription** envoyé aux écoles si elles souhaitaient ou non travailler en partenariat avec les médiathèques a permis une meilleure **mise en relation des médiathèques et des écoles**. Cela a vraiment été bénéfique.

L'ESPACE

Il y avait cette année **deux lieux pour les médiathèques** : dans la grande salle, mais aussi dans la nouvelle **médiathèque de Saint-Martin**, intégrée au Roudour, ouverte au public le samedi et à celui du salon tout le week-end, avec un équipement adapté aux lectures et spectacles.

L'espace dans la grande salle convient bien aux médiathèques, il est adapté aux animations (malgré une ambiance assez bruyante inhérente aux salons en général) et bien visible.

L'espace de la médiathèque a l'avantage d'être cosy et moins bruyant mais un peu moins visible du grand public, d'où l'importance d'une bonne signalétique et des annonces micro. Ainsi l'animation « comptines pour les tout-petits » a très bien fonctionné le dimanche matin.

LES ANIMATIONS :

Sur le salon, les médiathèques ont un rôle d'envergure puisqu'elles proposent sur les deux jours de nombreuses animations de qualité autour du livre !

- Des jeux de société avec les mots ou l'imaginaire,
- Lectures avec Kamishibai (à partir de 5 ans)
- Contes en pagaille (à partir de 5 ans)
- Tapis de lecture (2-4 ans)
- Atelier pop up (6-10 ans)
- Présentations de coups de cœur

Globalement, le bilan des animations est bon !

Cependant, les **jeux de société** ont eu moins de succès que les années passées, ainsi que l**a table ronde « coups de cœurs »** qui n'a pas rencontré son public et ne sera pas reconduite.
La présence des **bénévoles** a été appréciée notamment dans l'espace médiathèque

CONCLUSION :

Les médiathèques tirent un bilan positif du salon du livre 2014 et sont partantes pour le prochain salon !

LA PLACE DU BRETON
PLAS AR BREZHONEG

Le pays de Morlaix se caractérise par une croissance importante des enfants scolarisés en filières bilingues (publique, privée, associative). Montrer ce qui se fait dans l'édition en langue bretonne, faire vivre la langue dans un cadre autre que purement scolaire, donner une visibilité publique à la langue bretonne permet d'accompagner cette croissance.

Niver ar vugale skoliataet er c'hlasoù divyezhek (publik, privez ha Diwan) e Bro Montroulez a ya war gresk bep bloaz. A-bouez bras eo diskouez ar pezh a vez graet e brezhoneg gant an ties-embann.

LES AUTEURS INVITÉS – AR SKRIVAGNERIEN PEDET AR BLOAZ-MAÑ

Fanny Chauffin, Anne Salaun, Goulc'hann Kervella, Maryvonne Berthou, sont intervenus dans les écoles bilingues

- publiques du Pays de Morlaix (Poan-Benn, St Martin-des-Champs, Roscoff),
- privées (La Charité St Pol de Léon, Ste Marie Lannouchen de Landivisiau, Notre Dame des Victoires Plouescat)
- associatives Diwan (Morlaix, St Pol, Landivisiau),
- ainsi qu'au lycée public Tristan Corbière (option breton).

Sans vouloir s'aligner sur la charte des auteurs, le CA propose une rémunération de 150€ aux auteurs brittophones non professionnels pour leurs interventions dans les classes (en plus du défraiement).

Fanny Chauffin, Anne Salaün, Goulc'han Kervella ha Maryvonne Berthou a zo bet o kaozeal eus o labour gant ar skolidi divyezhek.

-publik (Montroulez, St Martin-war-ar-Maez, Rosko)
-prevez katolik(Kastell-Paol, Landivizio, Plouescad)
-Diwan (Montroulez, Kastell-Paol, Landivizio)
-hag e lise publik Montroulez Tristan Corbière (Danvez diret/option gant R. L'Hourre)

Ar gevredigezh he deus divizet da reiñ ur yalc'had 150 € d'ar skrivagnerien brezhonegerien n'int ket a-vicher evit bezañ bet er c'hlasadoù.

LES VENTES DE LIVRES EN BRETON – AL LEVRIOÙ BREZHONEG GWERZHET

La maison d'édition TES tenait un stand et vendait ses livres, à travers les libraires du salon. Seule l'association Kuzul Ar Brezhoneg, qui regroupe plusieurs maisons d'éditions en langue bretonne, vendait en direct ses ouvrages. Elles ont pu ainsi informer et conseiller les familles dans un domaine où elles n'ont pas souvent l'occasion d'être renseignées.

Le reste des livres en breton était vendu par les libraires. Le choix de travailler en passant prioritairement par les librairies et non les maisons d'édition, a aussi pour objectif de tendre vers un fonctionnement normal, classique pour l'édition en langue bretonne : permettre aux familles de trouver facilement les livres dans les librairies, sortir des filières de distributions particulières, voire confidentielles.

'Mod all e oa kavet levrioù Ti Embann ar Skolioù(TES) er stalioù-levrioù. Eñ a zalc'he ivez ur stal-titouroù. Kuzul Ar Brezhoneg(KAB) hag a zo kevredad kevredigezioù (ties-embann) a oa an ti-embann nemetañ o werzhañ e levrioù e-unan. Gellet o doa kelaouiñ ha kuzuliañ ar familhoù war un dachenn dianav dezho peurliesañ.

Al levrioù all a oa gwerzhet gant ar stalioù. Un dibab da vat eo labourat gant ar stalioù-levrioù hep tremen dre an ties-embann. Ar pal a zo e gwirionez lakaat an embannadur brezhoneg da vezañ ken splann hag an embannadur galleg. Reiñ d'ar familhoù an tu da gavout aes levrioù brezhoneg er stalioù-levrioù, ha mont er-maez eus an hentoù dibar hag anavezet nebeut.

LA COMMUNICATION DU SALON – AN DARAMPRED

La communication du salon s'est également faite en langue bretonne.

E divyezh e oa bet kemennet an abadennoù gant Théophile, lisead brezhoneger ha teknikour.

Un badge bénévole brittophone : « Me 'oar brezhoneg » a été créé afin de permettre aux brittophones de faire vivre la langue bretonne sur le salon avec les bénévoles, les enfants des différentes filières bilingues tout particulièrement, mais également les auteurs, et autres acteurs : employés brittophones de Dialogue, du Roudour, maison d'édition TES, KAB ou visiteurs.

Ur badj « Me 'oar bezhoneg » 'zo bet roet d'an dud a youl vad (bras ha bihan) a c'helle lakaat an teodoù da vont e brezhoneg.

Grâce aux associations KLT, Div Yezh Montroulez et Diwan Montroulez une **affiche en breton** a été réalisée, mais également des marque-pages et un carton d'invitation bilingues. La signalétique d'approche était bilingue, et celle du Roudour, déjà bilingue, a été complétée (kakémonos, stands, buvette...) Les spectacles étaient annoncés en bilingue par Théophile, lycéen brittophone et technicien.

Le site internet de la Baie des Livres (édito, biographies des auteurs brittophones, programme) a été lui aussi traduit en breton, et les médias ont relayé l'évènement en langue bretonne (Arvorig FM, RBO).

Agence Bretagne Presse : http://www.agencebretagnepresse.com/id=35934&title=La-baie-des-livres,-un-salon-du-livre-qui-fait-la-part-belle-aux-enfants

A-drugarez da G/KLT, Div Yezh, Diwan e oa bet krouet ur skritell e brezhoneg penn da benn, met ivez merkennoù-pajenn hag ar pedadennoù... An darampred a oa bet graet e brezhoneg ivez. Al lec'hienn internet a oa bet troet e brezhoneg ivez : ar rakskrid, ar program, buhez-skrid pep skrivagner, kakemonoioù...

An ardremmañs a-drugarez da gazetenn an Telegram a oa bet lakaet e brezhoneg ivez. Ar panelloù a zo divyezhek dijà e sal ar Roudour. Kloket oant bet e brezhoneg evit ar stalioù, an tavarn hag ar c'hakemonoioù... Ar mediaoù o deus kelaouet an dud ivez : Arvorig FM, RBO.. http://yabzh.com/2014/12/ur-salons-nevez-hag-dalvoudegezh-montroulez

DES ANIMATIONS EN BRETON EN AMONT DU SALON – ABADENNOÙ E BREZHONEG ARAOK AR FOAR

Dans la semaine qui a précédé le salon, KLT a organisé une discussion en langue bretonne au « Pub Le Greystones » en invitant Mark Kerrain, auteur et aussi traducteur, notamment de « Harry Potter ».

Ur gaozeadenn e brezhoneg a oa bet aozet gant KLT (http://www.klt.fr) d'ar merc'her-noz (3 a viz Kerzu). Pedet e oa bet Mark Kerrain e tavarn « The Greystons » .

Un film d'animation en langue bretonne « **Brendan et le secret de Kells** » a été projeté à la Salamandre. L'horaire du mercredi après-midi n'a pas été favorable et sera remis en cause. Il faudra peut-être travailler en amont et davantage avec les écoles.

Ur film « Brendan ha sekred Kells » a zo bet skignet e sinema « La Salamandre ». N'eus ket bet kalz a vugale hag o c'herent o profitañ eus ar film abalamour d'an deiz ha d'an eur-tremen. Ret vo deomp adwelet an deiz, an eur ha labourat muioc'h marteze gant ar skolioù.

L'INAUGURATION DE « L'APPEL À LA CRÉATION DE LIVRES EN BRETON »

PRIZIOÙ « GALV DA RAKTRESOÙ » 2014

Nous avons soutenu cet appel lancé par les associations Div Yezh, Dihun et Diwan. Ce **concours**, qui vise à créer davantage de livres en breton et à soutenir la professionnalisation du métier d'auteur en langue bretonne, est mené par Div Yezh Roazhon et soutenu par La Redadeg.

Div Yezh Montroulez et les classes bilingues du Poan Benn ainsi que celles de St-Martin-des Champs ont participé à cette deuxième édition.

La remise des prix de ce concours, animée par Nadège Noisette et Emmanuel Roy, a été effectuée sur le salon le samedi matin en présence de Yannick Bigouin (Conseiller régional et president de livres et lectures en Bretagne), Lena Louarn (Vice présidente de la région Bretagne en charge de la politique linguistique) et François Hamon (Maire de St Martin). Les lauréats sont restés dédicacer l'après-midi sur le salon.

Lakaet hor boa ivez war wel « Galv da raktresoù e brezhoneg » aozet gant Div Yezh, Diwan ha Dihun. Krouiñ muioc'h mui a levrioù brezhoneg ha souten ar vicher skrivañ levrioù brezhoneg a zo pal ar genstrivadeg kaset en-dro gant Div Yezh Roazhon hag yalc'hadet gant ar Redadeg. Div Yezh Montroulez ha klasoù divyezhek ar Boan-Benn o deus kemeret perzh ar bloaz-mañ en eil embann.

An abadenn-lid-se he deus roet ar prizioù 2014 'zo bet kaset en-dro gant Nadège Noisette hag Emmanuel Roy. Pedet oa bet Yannick Bigouin (Kuzulier rannvro ha prezidant Livres et Lectures en Bretagne), Lena Louarn (Bez-prezidantez rannvro Breizh e karg eus politikerezh ar yezhoù), François Hamon (Aotroù Maer St Martin) ha Maël THEPAUT evit ar Redadeg. Al loreidi a zo chomet war ar foar da sinañ o oberennoù.Montroulez ha klasoù divyezhek ar Boan-Benn o deus kemeret perzh ar bloaz-mañ en eil embann.

An abadenn-lid-se he deus roet ar prizioù 2014 'zo bet kaset en-dro gant Nadège Noisette hag Emmanuel Roy. Pedet oa bet Yannick Bigouin (Kuzulier rannvro ha prezidant Livres et Lectures en Bretagne), Lena Louarn (Bez-prezidantez rannvro Breizh e karg eus politikerezh ar yezhoù), François Hamon (Aotroù Maer St Martin) ha Maël THEPAUT evit ar Redadeg. Al loreidi a zo chomet war ar foar da sinañ o oberennoù.

DES ACTIVITÉS EN BRETON POUR LES ENFANTS ont été proposées :

ABADENNOÙ E BREZHONEG EVIT AR VUGALE a zo bet kinniget

Brezhoneg war Raok (association de St Pol de Léon) a mis en scène une pièce de Naig Rozmor « **Pik-Pik bihan** » à l'aide d'un théâtre de marionnettes qui ont ravi les plus petits (une trentaine d'enfants).

Brezhoneg war Raok, deus Kastell Paol, he deus leurennet ar pezh c'hoari skrivet gant Naïg Rozmor : « Pik-Pik bihan » gant merc'hgodennoù. Un 30 bennak a vugale 'o deus kemeret perzh ha bet plijadur.

Hipolenn, association qui traduit des albums en breton était présente. Katell Chantreau a conté trois albums en breton en s'appuyant sur le thème retenu cette année : METAMORPHOSE. Une vingtaine d'enfants ont écouté et participé aux animations proposées par l'animatrice.

Katell Chantreau deus Hipolenn, ur gevredigezh a dro albomoù e brezhoneg, he deus kontet istorioù diwar 3 levr « Ar yar vihan ruz », « Ar viskoulenn vihan a rae toulloù e pep tra » hag « Soubenn sorserezed, netra ken ». Dibabet int bet diwar tem ar bloavezh : Metamorfoz. Un ugent a vugale o deus kemeret perzh.

Certaines écoles bilingues ont aussi participé au **spectacle de comptines et chansons en breton** le dimanche après-midi. Les enfants après avoir travaillé en classe se sont produits sur scène devant un large public de parents et grands-parents venus applaudir leurs enfants ou petits-enfants.

Un abadenn rimadelloù ha kanaouennoù e brezhoneg ' zo bet kinniget gant klasadoù.

UNE CONFÉRENCE EN BRETON SUR LA TRADUCTION

UR BREZEGENN E BREZHONEG WAR AN TEM « TREIÑ E BREZHONEG »

Une table ronde en breton organisée par KLT (invités : JD Robin, S. Alliot, Ar rouz, D. Maguer) a réuni une vingtaine d'adultes brittophones, venus écouter débattre les invités sur le thème de la traduction.

Aozet oa bet an daol grenn gant KLT. Un ugent bennak a dud 'zo deuet da selaou JD Robin, S. Alliot, Ar Rouz ha D. Mager.

COMMUNIQUER L'ÉVÉNEMENT

LES OUTILS DE COMMUNICATION

• Impression de 200 affiches 40x60 distribuées aux établissements scolaires, médiathèques et boutiques

• Impression de 200 affiches A3 en français et 100 affiches A3 en breton distribuées dans les commerces et boutiques de Morlaix et ses environs.

• Impression de 4 000 marque-pages distribués dans les commerces mais surtout dans les établissements scolaires, nous avons fait de même avec les dépliants : 4000 exemplaires.

• Nous avons travaillé avec l'Imprimerie de Bretagne qui nous a offert une très bonne prestation, nous continuerons a travailler avec elle pour ainsi favoriser le savoir faire local.

LA SIGNALÉTIQUE

• Cette année nous avons utilisé la signalétique de l'année précédente qui a également servi de support de publicité quelques jours avant l'ouverture du salon.

• Nous avions investi en 2012 dans une banderole-bâche que nous réutilisons à chaque édition (il suffit de recommander 2 chiffres en vinyle adhésif). La banderole était visible pendant 10 jours sur le rond point du Puit de Saint-Martin-des-Champs.

LE MOBILIER URBAIN

• Une campagne de 26 affiches Decaux de 120x176 mm ont été imprimées par Publitex. Morlaix Communauté s'est chargée de la campagne d'affichage sur tout le territoire. Nous regrettons que la campagne n'ait pas commencé plus tôt, les affiches sont restées 1 semaine dans les abris après que l'événement soit passé. La mairie de Saint Martin-des-Champs a placé des affiches à la Mairie et à l'Espace du Roudour.

INTERNET

• La Baie des livres a ouvert également un espace sur le réseau social : facebook.com/LaBaieDesLivres. qui fonctionne avec 200 abonnés. Un site internet : labaiedeslivres.com

LA RADIO

• Nous avons aussi fait un passage à l'antenne de la radio France Bleue Breizh Izel. Ouest, Radio Emeraude, Arvorig FM, RCF Rivages.

LA PRESSE LOCALE

• Partenariat avec le Télégramme. Ouest-France et Les Nouvelles du Viaduc ont suivi l'événement.

• Les panneaux lumineux d'infos et le magazine de Saint-Martin-des-Champs ont affiché les informations concernant le salon.

• Les médiathèques ont fait suivre l'information sur leurs supports de communication.

• Les mises en page des documents de communication et de la réalisation de l'identité graphique ont été réalisées par une membre de l'association.

• Le visuel de l'affiche 2014 a été créé par l'illustratrice : Carole Chaix.

• Des kakémonos pour présenter chaque auteurs présents ont été imprimés par le service urbanisme de Morlaix et mis en page par l'association.

FRÉQUENTATION

En amont du salon, 64 rencontres ont eu lieu le vendredi, soit environ 1600 jeunes concernés si on compte une moyenne de 25 par rencontre. Le collège de Landivisiau cette année encore, toujours avec le même succès, affrété un car et proposé aux élèves et enseignants de venir sur leur temps libre le samedi matin. Le week-end, nous avons comptabilisé 2 600 visiteurs.

D'autres évènements ont été organisés : les causeries en breton ont rassemblé une quinzaine de personnes mercredi soir, et la Nuit Tim Burton à la Salamandre 460 spectateurs.

Nous pouvons donc faire un bilan de 4675 personnes concernées par ce deuxième Salon du Livre Jeunesse du Pays de Morlaix.

Fréquentation	Adultes	Adolescents	Enfants	Total
Globale sur le week-end	1493	84	1023	2600
Public domicilié dans la communauté de communes de Morlaix	1084	59	752	1895

Un bilan détaillé par commune est disponible en annexe.

PARTENARIAT LA BAIE DES LIVRES / LE CINÉMA LA SALAMANDRE MORLAIX

Cette année s'est poursuivi le partenariat initié l'année dernière avec le Cinéma La Salamandre, acteur important de la vie culturelle morlaisienne après le gros succès de La Nuit Miyazaki.

L'un des objectifs de ce partenariat est de fédérer les acteurs du territoire autour du salon afin de mettre la Littérature de jeunesse et les auteurs qui la portent en avant et de donner envie de (re)découvrir le plaisir de la lecture, d'échanger, de partager de bons moments et de s'ouvrir au monde.

POURQUOI UN VOLET CINÉMA PENDANT LE SALON DU LIVRE DE JEUNESSE ?

– Les passerelles sont nombreuses entre littérature et cinéma, beaucoup de livres, d'albums ont été adaptés pour le grand écran. De véritables chef d'œuvres cinématographiques ont vu le jour et il est toujours intéressant de voir les différentes lectures et créations...

- Aller voir un film inspiré d'un livre peut donner envie de le lire par la suite ou inversement.

- Littérature et cinéma tissent parfois des liens étroits : images, (re)lecture(s), adaptations, plaisir, découvertes, échanges, émotions, apprentissages, partage... Littérature et cinéma se nourrissent l'un l'autre et nous avec !

CE PARTENARIAT PERMET AUSSI DE :

*** Diversifier les publics** et de toucher en particulier le public adolescent, de favoriser le mélange des générations .

*** Donner à voir des films de qualité en lien avec l'écrit, les histoires, l'imaginaire, la création, la jeunesse**, c'est d'autant plus important que nous sommes dans une société où l'image est prépondérante.

*** Suivre les auteurs et leurs œuvres transposées ou créées pour le cinéma ou la télévision**

*** Donner envie de voir des films en proposant des sélections thématiques et des âges conseillés**

THÈME RETENU EN 2014 :

Une Nuit avec Tim Burton, la nuit du samedi 6 au dimanche 7 décembre, au cinéma La Salamandre de 20h30 à 7h30 du matin. 5 films pour découvrir ou redécouvrir les films de ce réalisateur placé sous le signe de(s) « métamorphose(s)». En effet, par bien des aspects la métamorphose est à l'oeuvre dans l'univers burtonien : passage d'un monde à un autre comme dans **Frankenweenie**, **Les Noces funèbres, Alice au pays des merveilles** ; métamorphose des personnages comme dans **Edward aux mains d'argent** ; métamorphose(s) et adaptation d'œuvres de la littérature de jeunesse et de l'univers des contes comme dans **Dark Shadows**.

Comme l'année dernières, les édredons, sacs de couchages, déguisements étaient les bienvenus et contribuent à la magie de cette nuit. Nuit initiatique et de passage puisque c'est l'occasion parfois pour les jeunes adolescents de vivre leur première nuit blanche de cinéma en toute liberté avec ou sans leurs parents... Des en-cas et boissons sont proposés entre chaque séance, les plus courageux ont droit aux croissants pour le petit déjeuner.

PETIT ESPACE LIBRAIRIE :

Cette année pour la première fois, il était possible pour les cinéphiles d'acheter des ouvrages de ou sur Tim Burton. Une vingtaine d'achats ont ainsi été faits (livre d'entretiens, manga adapté des Noces funèbres). L'espace «librairie» a été apprécié et sera sans doute réitéré l'année prochaine

BILAN :

Cette année encore la Nuit à été plébiscitée. Il y a eu 460 entrées (billets vendus) soit 30 billets de plus que pour La Nuit Miyazaki. Cette année, il y avait un peu moins d'enfants, les films proposés étant davantage pour les plus de 10 ans.

Le Cinéma La salamandre est satisfait du partenariat et de son fonctionnement. Les films sont choisis en concertation avec La Baie des livres, le Cinéma en tant que professionnel se réserve toutefois le droit de ne pas choisir un film (copies abîmées, fin de droits, exclusivité de certains films pour certains circuits). Le cinéma s'acquitte des copies des films et des aspects techniques et humains indispensables à la tenue de l'événement. Ce type d'événement a surtout un impact positif en terme d'image. La Baie des livres se charge des croissants et assure sa présence en personnel, gère l'espace librairie...

AU ROUDOUR :

Pour la première fois, un espace de visionnement était proposé dans l'enceinte du salon. Les petits et les grands avaient ainsi la possibilité de regarder trois épisodes de la série japonaise ***Rita et Machin*** adaptée de l'œuvre de l'illustrateur **Olivier Tallec** . Les épisodes nous ont été gracieusement accordés par le diffuseur en France de la série, Planète Nemo. L'initiative a été appréciée et sera reconduite, l'espace audiovisuel de la Médiathèque s'y prêtait bien et a été bien géré par le responsable

Par ailleurs, **une filmographie sur Cinéma et Métamorphose(s)** a été réalisée et mise à disposition du public avec indication des âges recommandés.

TÉMOIGNAGES :

« Un mot pour remercier toute la sympathique équipe de la Baie pour cette parenthèse morlaisienne fort chaleureuse ! Bravo, c'est un salon aux petits oignons! »

Julia Chausson, illustratrice

« Petit mot d'après salon pour vous remercier pour l'accueil (tout en sourires) les bons repas (un salut tout particulier à votre «Super Cuistot») et votre investissement. C'était ce que j'appelle un salon royal, si, si ! Bien amicalement,

Christos » Auteur-illustrateur

« Je vais garder très bon souvenir de ce salon! On a bien travaillé et beaucoup ri :) Et chapeau pour l'organisation, tout était parfait. »

Catharina Valckx, auteur

« Mersi bras d'an holl ha diskuizhit mat. Merci à tous : votre «baie des livres» est un beau moment avec tout plein de familles, de rencontres, d'images et de projets en gestation. Super ! »

Fanny Chauffin, auteur.

«C'était un très chouette moment, merci ! »

Carole Chaix, illustatrice.

« Trugarez evit an devezhiou tremenet ganeoc'h er Salons hag an degemer : pep tra a oa aozet mat.
Merci pour les jours passés en votre compagnie au Salon et pour votre accueil : tout était bien organisé. »

Anne Salaün, auteur

« J'ai rencontré des amoureux de livres et d'illustrations passionnés et des auteurs et illustrateurs extrêmement talentueux. Comptez sur moi l'année prochaine :) »

Laetitia, bénévole

« Cela a été un véritable plaisir de participer au salon. J'ai beaucoup apprécié l'esprit de convivialité, de simplicité. Je suis prête à revenir vous aider l'année prochaine. »

Danny, bénévole

« Merci à toute l'équipe pour ces beaux échanges et partages. Les enfants ont adoré l' atelier avec Carole Chaix....Le salon était encore super... A l'année prochaine »

G. Cueff, enseignante

« C'hoant am eus d'ho trugarekaat evit un devezh dispar. Un gros gros merci a tous pour cette formidable journée de samedi! A galon »

Nadege (Noisette pour Galv da levrioù)

« Trugarez vras ha va gourc'hemennoù evit aozadur a-feson an darvoud hag an devezh-mañ. Ur blijadur eo bepred gwelet tud leun a startijenn o vont war-raok ha kengred tro-dro d'ar brezhoneg. A wir galon. »

Lena LOUARN, Besprezidantez Kuzul rannvro Breizh, E karg Politikerezh yezh ar rannvro,
Vice présidente de la région Bretagne en charge de la politique linguistique

« Merci et bravo pour l'organisation de cet appel à projet qui, de mon côté, fera date ! »

Eric Dessoliers, illustrateur

PERSPECTIVES

La 4è édition du Salon du Livre Jeunesse du Pays de Morlaix aura lieu le week-end du **28 & 29 novembre 2015** à l'Espace du Roudour. Nous avons avancé nos dates pour ne pas être la même semaine que le salon jeunesse de Montreuil, qui a reculé les siennes et est bien souvent un rendez-vous que les auteurs ne peuvent manquer.

Mais cette année est marquée par une inquiétude quant à notre **avenir financier** : le contrat Région/ Pays de Morlaix, qui nous a permis de démarrer ce salon et représente la moitié de nos subventions, s'est achevé. Nous allons devoir trouver d'autres financements si nous voulons perdurer sur le territoire.

Nous avons aussi aménagé une **caravane en bibliothèque**, lieu d'échange libre de livres, qui petit à petit sera personnalisée par les illustrateurs et auteurs. Mais elle est actuellement dans le garage de l'un de nous, solution peu pérenne d'autant qu'elle est difficile à déplacer : l'idéal serait de lui trouver un lieu abrité où elle puisse être accessible, soit au public, soit à d'autres structures ou associations du territoire ....

Pour le reste, notre organisation actuelle sera reprise. La biblioconnexion fait à nouveau partie de nos projets, nous saurons surement la faire fonctionner d'ici là ! Pour les auteurs et illustrateurs invités, nous avons déjà des réponses, et continuons à inviter directement, en partenariat avec les libraires pour les ouvrages, plutôt que de vendre des mètres linéaires à des éditeurs. Cependant, comme nous recevons chaque année de nombreuses demandes d'auteurs-illustrateurs, moins connus ou attachés à la région, nous avons décidé de sélectionner l'un d'entre eux à chaque édition.

Nous aimerions aussi organiser une **journée professionnelle**, pourquoi pas le jeudi en partenariat avec la BDP de Sainte-Sève, à destination des professionnels du livre ?

POUR LE BRETON - EN DAZONT

Inviter de nouveaux auteurs brittophones, qui créent des livres en breton pour les enfants et leur faire rencontrer des classes bilingues reste notre priorité. Nous souhaitons continuer à encourager la création en langue bretonne en participant, peut-être à une plus large échelle, à l'expérience de l'Appel à la création de livres en breton.

Hon fal a chomo da gentañ lakaat ar vugale hag o familhoù d'ober anaoudegezh gant skrivagnerien ha skeudennaouerien a labour e brezhoneg. C'hoant bras hon eus da genderc'hel da skoazell ar grouidigezh e brezhoneg. Mont pelloc'h gant « Galv da raktresoù » a blijfe deomp kalz.

Un espace d'écoute d'histoires en breton à partir notamment des livres édités par TES (Tri femoc'h bihan, Kabellig Ruz...) pourrait également être mis en place sur le salon.

Ul lec'h gouestlet d'al levrioù/pladennoù a c'hellfe bezañ savet er mediaoueg...

Le partenariat avec l'association KLT est important tant pour le travail de traduction que pour l'organisation des animations. Il devra probablement être renforcé.

Kreñvaat ar c'henskoazell gant KLT a vo a-bouez evidomp-ni ivez.

BILAN FINANCIER

Bilan réalisé le 25 janvier 2015, les comptes n'étant pas encore définitifs.

DÉPENSES		RECETTES	
Spectacles et animations sur le salon	1 494,00 €	Bénéfice sur les ventes de livres (9%)	2 050,00 €
Rémunération des auteurs (373 € tarif charte)	7 145,00 €	Adhésions à l'association	350,00 €
Impôts et taxes sur honoraires (42,52 € /auteur)	629,00 €	Participation établissements scolaires 50 €	3 100,00 €
Assurance	134,00 €	Crêpes et buvette	722,00 €
Trajets des auteurs et illustrateurs	1 448,00 €	Région/Pays	7 000,00 €
Logement (57,5 €/nuit)	2 183,00 €	Département CG 29	2 500,00 €
Nourriture (auteurs et bénévoles) Inauguration, boissons	2 720,00 €	*Subvention Communes* Saint-Martin des Champs : prêt du Roudour Morlaix St Pol	 1 500,00 € 200,00 €
Achat de matières et fournitures (dont projet caravane)	450,00 €	EPCI Morlaix Communauté Cohésion sociale 2 000 € Culture 2 000 €	4 000,00 €
Frais de fonctionnement de l'association (poste, photocopies..)	303,00 €		
Adhésions extérieures (KLT, Resam)	55,00 €		
Services bancaires	18,00 €		
Publicité, Publication (Télégramme, Affiches, programmes,marque-pages..)	1 623,00 €		
SOUS-TOTAL	**18 202,00 €**		**19 422,00 €**
CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES			
Personnel bénévole (9,2 €/h)	3 000 €	Personnel bénévole (9,2 €/h)	3 000 €
4 personnels librairies pour la vente + installation ven (SMIC horaire we)	1 500 €	4 personnels librairies pour la vente + installation ven (SMIC horaire we)	1 500 €
Location de la salle + frais généraux (sécurité, personnel...) 4 jours	6 000 €	Location de la salle + frais généraux (sécurité, personnel...) 4 jours	6 000 €
Personnels médiathèques	1 000,00 €	Personnels médiathèques	1 000,00 €
Communication (visuel affiche, mise en page...)	1 500 €	Communication (visuel affiche, mise en page...)	1 500 €
SOUS-TOTAL	13 000 €		13 000 €
TOTAL	**31 202 €**		**32 422 €**

Réserve financière estimée : **6 000 €**

La Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse : http://la-charte.fr Plus de 1000 auteurs, illustrateurs, traducteurs de livres pour la jeunesse, en France et dans plusieurs pays francophones, se sont regroupés en association, agréée et subventionnée. Ils ont pour ambition « d'ouvrir l'appétit de lire des enfants, veulent porter haut les couleurs de la littérature et des expressions graphiques de qualité : créatives, plurielles, vivantes… » Ils le font à travers les livres, mais aussi en rencontrant le public. Ils se sont entendus sur un tarif annuel, indexé sur le coût de la vie et reconnu auprès de tous leurs interlocuteurs, qui leur permet de faire valoir leurs droits professionnels. Les frais de transport, d'hébergement et de repas sont à la charge de l'organisateur.

CONTACT

SALON DU LIVRE JEUNESSE – SALOÑS AL LEVRIOÙ EVIT AR RE YAOUANK

SIÈGE : 10, RUE DE LA TANNERIE 29600 PLOURIN-LÈS-MORLAIX

ORGANISATEUR : L'ASSOCIATION LA BAIE DES LIVRES

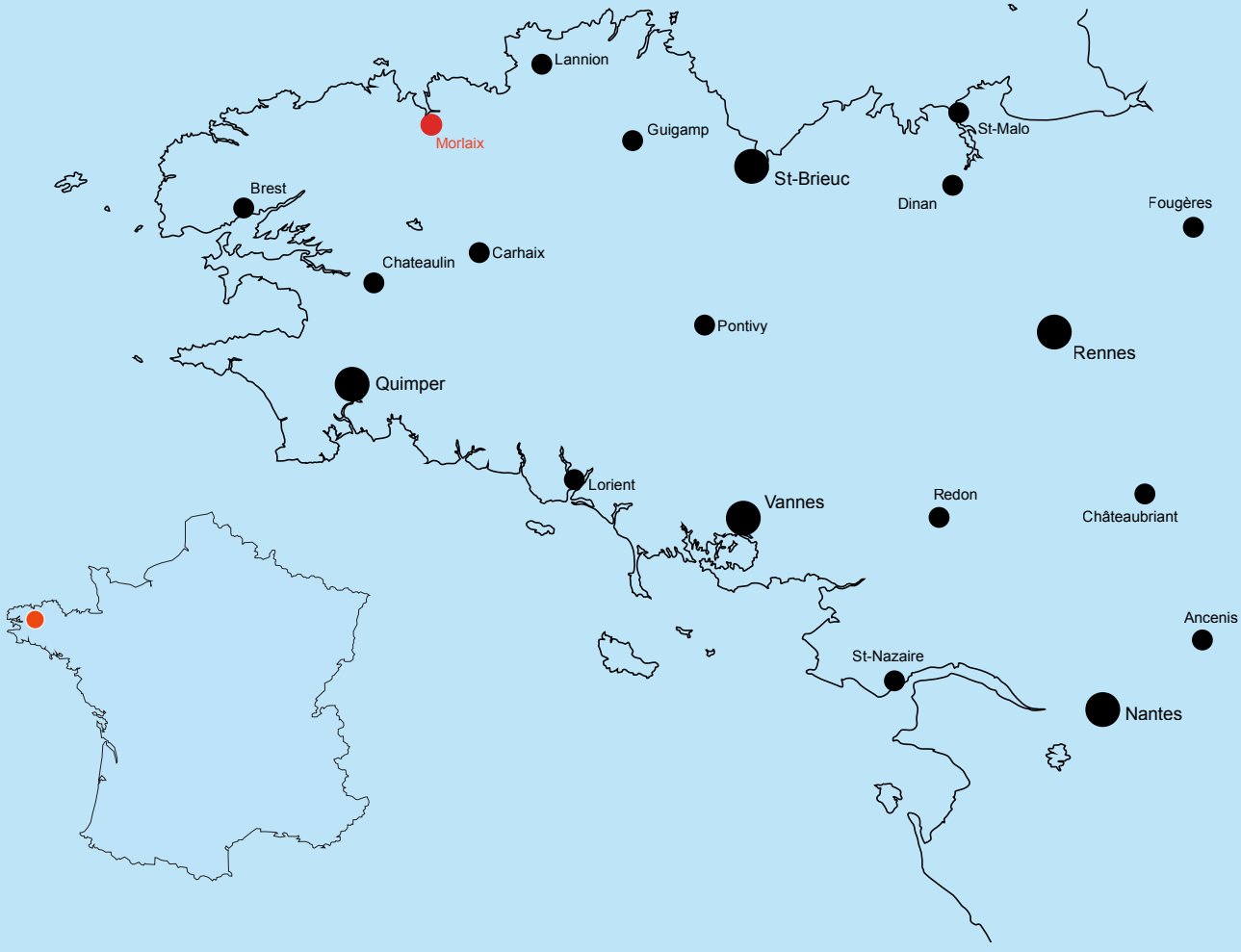
SIRET : 538 025 107 00011

MAIL : LABAIEDESLIVRES@LAPOSTE.NET

WEB : WWW.LABAIEDESLIVRES.COM

TÉL : JULIA THATJE 02 56 36 03 74 – PRÉSIDENTE

La Baie des Livres

SALON DU LIVRE JEUNESSE

Bae al Levriou
saloñs al levriou evit ar re yaouank